



Derzeitiger Stand der Mitglieder, Membres, membri

individuali 103, collettivi 51

Jahresbeiträge



Fr. 40.- für Student/innen
Fr. 75.- für Einzelmitglieder
Fr. 110.- für Paarmitglieder,
Fr. 210.- für Kollektivmitglieder
mit Abo Babylonia, jeweils Fr. 35
anstatt Fr. 60



PC Konto: 45-7682-7
IBAN: CH82 0900 0000 45007682 7
BIC: POFICHBEXXX

Charta da prümaveira

APEPS

ARBEITSGEMEINSCHAFT ZUR FÖRDERUNG DES MEHRSPRACHIGEN UNTERRICHTS IN DER SCHWEIZ
ASSOCIAZIUN DA LAVUR PER LA PROMOZIUN DA L'INSTRUCZIUN PLURILINGUA EN SVIZRA
ASSOCIAZIONE PER LA PROMOZIONE DELL'INSEGNAMENTO PLURILINGUE IN SVIZZERA
ASSOCIATION POUR LA PROMOTION DE L'ENSEIGNEMENT PLURILINGUE EN SUISSE
Ch. Le Pape Racine, [josefstr.54.8005 Zürich](mailto:josefstr.54.8005@zurich.ch), paprace@swissonline.ch

RAPPORT DU COLLOQUE 2018

Rückblick auf die APEPS-Jahrestagung 2018 in Arenenberg und in Kreuzlingen

Arenenberg, idyllisch über dem Bodensee gelegen, hat nicht nur vor etwa 150 Jahren eine kaiserliche Familie angelockt, nein im vergangenen November zog es auch eine ganze Reihe von begierigen Zwei- und Mehrsprachigen in seinen Bann, denn die APEPS hatte zu ihrer Jahrestagung die Ostschweiz auserlesen, weil dort sehr viel unternommen wurde, um den Unterricht in der zweiten Nationalsprache beizubehalten und zu fördern, was durch einige Volksabstimmungen und Ratsbeschlüsse auch seine Legitimität erhielt.

Am Freitagnachmittag konnten die Teilnehmerinnen und Teilnehmer in Arenenberg das **Bildungs- und Beratungszentrum der zweisprachigen Schule für Musikinstrumentenbauer** besuchen. Die didaktischen Fragen aus der Praxis entsprachen denjenigen aus der aktuellen Fremdspracherwerbsforschung. Der kompetent geführte Besuch und die Gespräche mit den Lernenden waren eine grosse Bereicherung. Am ersten Abend konnte die erweiterte Gesellschaft dann noch bei einem währschaftigen Thurgauer Essen im Bistro des Hotels beim Napoleon-Museum den mächtigen Klängen der Familienband Debrunner lauschen.

Pädagogische Hochschule Thurgau: Le programme qui attendait plus de 70 personnes le lendemain n'était pas moins intéressant : un accueil chaleureux à la HEP de Thurgovie de la part de la directrice Mme Dr Priska Sieber (relevant entre autre la collaboration internationale de la HEP) suivi d'un mot de bienvenue en français irréprochable de M. Dr Paul Roth, secrétaire général du Département de l'instruction publique et culture, précisant l'importance que la HEP et le canton attachent à l'enseignement de la 2e langue nationale. Il s'en est suivi une démonstration et des explications sur ce que nous avons pu découvrir la veille au Centre de compétences d'Arenenberg par son directeur M. Jörg Gobeli. Grosses Interesse erfuhren die zwei Plenumsvorträge: Sabine Kutzelmann, Dozentin an der PHZH und Prof. Dr. Ute Massler, Universität Weingarten referierten über: Wir lesen in mehreren Sprachen vor! Es ist das Ergebnis des europäischen Projekts MELT (Mehrsprachiges Lesetheater zur Förderung von Lesemotivation und Leseflüssigkeit). Weitere Informationen über das bereits seit 2014 von der PHSG mitentwickelte mehrsprachige, in der Praxis erprobte Lesetheaters zur sprach- und fachübergreifenden Leseförderung (D/F/E u.a.) können unter <http://mevol.eu> eingesehen werden.

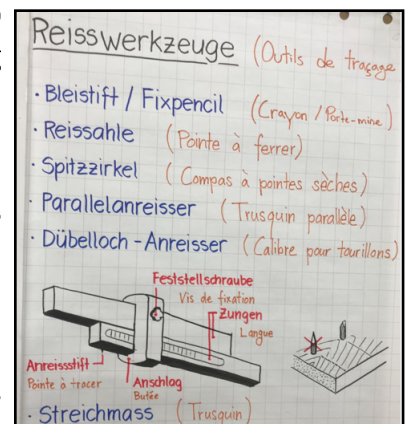


Photo: C. Le Pape Racine

Es war interessant und motivierend verfolgen zu können, was mit dieser Methode in Hinsicht Fremdsprachen-Förderung auch von schwächeren Lernenden erreicht werden kann. Ebenfalls Konkretes stand anschliessend auf dem Programm. Die Vorstellung des im **Kanton Neuenburg** unter Jean Claude Marguet (Chef de service de l'enseignement obligatoire) verwirklichten Projekts **PRIMA**, durch das bereits 30 Klassen Deutsch in andern Fächern lernen, ist ein Beispiel durchdachter Immersion, das von Frau Giuseppina Biundo (adjointe au Chef de service) und Prof. Régine Roulet, Leitung Weiterbildung HEP-BEJUNE vorgestellt wurde. Näheres kann auf ihrer Webseite in Erfahrung gebracht werden. <https://portail.rpn.ch/parents/eco-fam/Pages/ec-prima.aspx>

Lors des six Ateliers qui suivirent, il y eut également de quoi satisfaire les plus exigeants et les plus intéressés à remporter avec eux des idées, des propositions voire des recettes pour meubler leur quotidien immersif, qui se manifestent de plus en plus fort dans la Suisse entière, ce qui est évidemment une source de très grande satisfaction pour notre association.

Mit der Einladung diverser Fachpersonen zeigt die APEPS einmal mehr, dass sie ihre Aufgabe, alles, was mit dem Bereich der individuellen Mehrsprachigkeit, insbesondere mit immersiven Modellen zu tun hat, einem möglichst breiten Publikum zu unterbreiten, sehr ernst nimmt.



Photo: C. Le Pape Racine - Speed dating

Comme on peut le constater, il s'agissait une fois de plus de thèmes concrets desquels on pouvait facilement s'inspirer pour guider et meubler de façon originale son enseignement bilingue ou plurilingue. Ce n'est pas étonnant que la plupart des participant(e)s au colloque soient rentré(e)s plein d'enthousiasme avec la conviction de n'avoir pas perdu leur temps.

QUOIDE NEUF?



Le
« cursus bilingue /
Bilinguier Studiengang »
pour le diplôme
d'enseignement du 1er degré est
mis conjointement sur pied par la
HEP-BEJUNE et la PHBern :
Formation primaire
Route de Moutier 14
2800 Delémont
www.hep-bejune.ch

Die Stadt Bern
eröffnet ab August 2019
einen zweisprachigen
Kindergarten im Marziliquartier. Von
115 Anfragen können 24 Kinder
aufgenommen werden.

<http://www.francophones-de-berne.ch/>

A VOS AGENDAS



3-5 MAGGIO

Teaching and learning languages in the multilingual world: policy and practice: ICC conference **BERLIN**

Evaluation der Französischkompetenzen am Ende der Primarstufe in der Region Passpartout, Université de **FRIBOURG**

13 MAGGIO

16 MAGGIO

Conférence Movetia Echange et Mobilité **BERN**

5es Assises européennes du plurilinguisme Academie d'études économiques de **BUCAREST**

22-23 MAGGIO

13-14 GIUGNO

Formation linguistique des apprenants allophones et pédagogies innovantes INALCO **PARIS**

Terzo Convegno Italamo Università della Svizzera Italiana **LUGANO**

8-9 NOVEMBRE

14-15 NOVEMBRE

Didactique des langues & plurilinguisme(s) : 30 ans de recherches - Colloque international **GRENOBLE**

Symposium: Le bi-plurilinguisme dans l'éducation / Enseigner & Apprendre en plusieurs langues / Valeurs, principes didactiques, gestes professionnels, ressources, INALCO **PARIS**

22-23 NOVEMBRE



In der Deutschschweiz nehmen wir zum *Morgenessen* ein *Gipfeli* und dazu ein *Café crème*. Zum Mittagessen gibt's dann *Pelati* mit *Zucchetti* und *Peperoni*. In der französischen Schweiz isst man *röstis*, *spätzlis* oder *knöpfli*s, während man im Tessin auch gerne ein *wienerli* oder einen *landjäger* isst und dazu ein *panaché* trinkt. Als typisch schweizerische Eigenheiten des Deutschen, des Französischen und des Italienischen zeugen Helvetismen von der sprachlichen Vielfalt der Schweiz und der gegenseitigen Beeinflussung der Landessprachen. Dieser Reichtum zeigt sich auch in der Literatur: Gerade Friedrich Dürrenmatt verwendet in seinen literarischen Werken und in seinen Karikaturen zahlreiche Helvetismen (CDN Centre Dürrenmatt Neuchâtel).

14 APR. - 21 LUG.

CANDIDATO AL COMITATO EMILE JENNY



Emile Jenny est formateur et responsable de projets à la Haute Ecole Pédagogique des cantons de Berne, du Jura et de Neuchâtel (HEP-BEJUNE). Titulaire d'un Bachelor of Arts in Pre-Primary and Primary Education de la Haute Ecole Pédagogique de Fribourg (2012) ainsi que d'un Master of Arts spécialisé en didactique des langues étrangères de l'Université de Fribourg (2015), ses enseignements et recherches portent principalement sur l'enseignement bilingue, l'enseignement en milieu interculturel ainsi que la didactique du plurilinguisme. Il effectue actuellement une thèse de doctorat à l'Université de Genève (sous la direction de Prof. Dr Laurent Gajo) portant sur l'immersion réciproque.

ACTIVITES DU COMITE

TAGUNGEN 2018/2019

- Journée d'étude VALS-ASLA ,Brugg
 - Minoranze linguistiche in Svizzera: quali prospettive? Berna
 - Retraite de l'APEPS, Bienne
 - Plurilinguisme et internationalisation des universités : enjeux, valeurs et méthodes de l'intercompréhension, Université de Genève
 - Journée Interbiblio, Bienne
 - 4ème colloque des disciplines didactiques Swiss universities & HEP Vaud
 - Convegno Plurilinguismo SUPSI, Locarno
-
- Brohy, C. (2018). Lang sollen sie leben! 20 Jahre Europäische Sprachcharta. In: Babylonia, 3. S. 88.
 - Gianini, C. (2018). Ein Überblick über die zweisprachige Maturität (Deutsch-Italienisch) im Kanton Tessin. In: Caspani, F.; Manna V.; Todisco V.; Trezzini M. (Hrsg.): Mehrsprachiger Unterricht im Fokus. Atti del Convegno sui modelli d'insegnamento veicolare delle lingue straniere. Collana PHGR 6/2018. Pädagogische Hochschule Graubünden, 101-107.
 - Jenny, E. (2018). [L2-Proficiency and mathematic competences of 10-12 years old children in Swiss two-way immersion elementary school project FiBi](#). *Conference/Proceedings/Book*. Budapest : International Conference on Education and New Developments.
 - Jenny, E. (2018). [Apprentissage de la L2 : focus sur les compétences de lecture des élèves bi-plurilingues de la ville de Biel/Bienne](#). [Forum-lecture.ch](#) Plate-forme en ligne pour la littérature.
 - Menet, E. (2018). Sprachmittlung ist mehr als Übersetzen. *VPOD Bildungspolitik* 205, 22.

PUBLIKATIONEN

OFFRE PARRAINAGE

Ein Jahr gratis Mitgliedschaft bei Anwerbung eines neuen Mitglieds.

Bénéficiez de notre offre parrainage : une année gratuite si vous recrutez un nouveau membre.

<http://www.plurilingua.ch/fr/mitglied-werden>

